

PROPUESTA LEXICOGRÁFICA PARA UN DICCIONARIO CHINO-ESPAÑOL Y SU APLICACIÓN EN EL AULA DE ELE

HE, Yan | Escuela de Negocios del Sur de China, Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón (CHINA)

Fecha de recepción: 6 de mayo de 2018 | Fecha de aceptación: 6 de junio de 2018 | Fecha de publicación: 3 de julio de 2018

RESUMEN

Este trabajo propone un modelo lexicográfico inscrito en la Teoría del Lexicón Generativo (Pustejovsky, 1995). En concreto, describe los comportamientos semánticos del verbo 愛 *ài* ('amar') por patrones en un diccionario chino-español, en términos de la combinatoria léxica. Además, se intenta explicar y solucionar algunos errores que suelen cometer los alumnos de ELE en China cuando traducen el verbo 愛 *ài* ('amar') del chino al español. El análisis demuestra el interés de aplicar el modelo lexicográfico propuesto a la enseñanza de español como lengua extranjera.

PALABRAS CLAVE: modelo lexicográfico, combinación léxica, errores de traducción, enseñanza de español.

TITLE

LEXICOGRAPHIC PROPOSAL FOR A CHINESE-SPANISH DICTIONARY AND ITS APPLICATION IN THE ELE CLASSROOM

ABSTRACT

This paper proposes a lexicographic model inscribed in the Theory of the Generative Lexicon (Pustejovsky, 1995). In particular, it proposes a sublexical definition of the verb 愛 *ài* ('to love') for a Chinese-Spanish dictionary, in terms of lexical combinations. In ad-

dition, this paper tries to explain and solve some mistakes that ELE students in China usually make when translating the 愛 *ài* ('to love') from Chinese to Spanish. The analysis has proved the interest of applying the proposed lexicographic model to the teaching of Spanish as a foreign language.

KEYWORDS: lexicographic model, lexical combinations, translation mistakes, Spanish teaching.

BIODATA

La profesora He Yan es doctora en Estudios Hispánicos: Lengua, Literatura, Historia y Pensamiento por la Universidad Autónoma de Madrid. Actualmente trabaja en la Escuela de Negocios del Sur de China (South China Business College) de la Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón (Guangdong University of Foreign Studies). Sus principales campos de investigación son la semántica y la enseñanza del español como lengua extranjera en China.

INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de una lengua extranjera implica diversas destrezas: por ello, los estudiantes de lengua extranjera suelen seguir clases de conversación, lectura, redacción, traducción y otras competencias que capacitan para el aprendizaje de la lengua meta. Todas estas competencias, por supuesto, necesitan un caudal léxico para ejercitarse y desarrollarse. Por lo tanto, es imprescindible que los estudiantes consulten los diccionarios bilingües para descifrar el significado de las palabras que no conocen y, en el caso de que la definición contenga varias acepciones, seleccionar el significado apropiado que encaje en el contexto. No obstante, los estudiantes tienen cierta dificultad para realizar esta tarea, esto es, les cuesta encontrar la acepción apropiada de una palabra según el contexto, dado que la mayoría de los diccionarios bilingües solo ofrecen traducciones equivalentes en la lengua meta y tratan los distintos sentidos de una palabra de manera estática, como si fueran acepciones disociadas y no relacionadas entre sí (Martín, 1999; Tu, 2000; Rodríguez Gil, 2006).

En línea con la Teoría del Lexicón Generativo (en adelante, TLG), las palabras no son repertorios de sentidos especificados fuera del contexto. Al contrario, consideramos que las palabras poseen rasgos mínimos de contenido con la capacidad de desplegar distintos significados en interacción con los rasgos de otras palabras con las que se combinan en los diferentes contextos (Batiukova y De Miguel, 2013: 440). Siguiendo los supuestos propuestos por la TLG, en este trabajo se ofrece primero una propuesta lexicográfica para la definición de 愛 ài ('amar') en el diccionario bilingüe chino-español; por otro lado, se comprueba si la representación semántica propuesta para 愛 ài ('amar') en términos subléxicos puede ayudar a explicar y evitar algunos errores que se cometen en el aula de ELE al traducir las frases de 愛 ài ('amar') del chino al español.

1. ESTADO DE LA CUESTION

Tal como indica Humberto Hernández (1993: 190), "el diccionario es el instrumento pedagógico fundamental y vertebrador de la enseñanza de la lengua." Otros autores también afirman que los aprendices de la lengua española no pueden prescindir de la ayuda de los diccionarios (Martín, 1999; Tu, 2000; Rodríguez Gil, 2006). A pesar de la importancia del diccionario en el aula de ELE, muchos profesores consideran que todos los diccionarios son más o menos iguales (Hernández, 1994; Tu, 2000) y las consultas del diccionario no siempre son satisfactorias.

En Martín (1999), se destaca la función de los diccionarios bilingües en la enseñanza de la lengua extranjera, porque son fáciles de usar y las consultas necesitan menos tiempo en comparación con los diccionarios monolingües. Sin embargo, el propio Martín (1999: 15-16) señala que a veces el diccionario bilingüe dificulta la reflexión por parte del alumno, porque la principal función de un diccionario bilingüe es la descodificación léxica, la cual no proporciona información suficiente para la tarea codificadora. Tu (2006) y Luan (2017) han revisado la definición lexicográfica de los diccionarios bilingües español-chino y han observado la necesidad de mejorar la forma de descodificación del vocabulario en el campo de la cultura.

Según Rodríguez Gil (2012), el diccionario se relaciona estrechamente con la didáctica y el aprendizaje del léxico. Por esto, para saber qué tipo de diccionario puede favorecer el aprendizaje del vocabulario, es imprescindible tener en cuenta el proceso de la adquisición del léxico. Lahuerta y Pujol (1996, citados en López Tapia, 2008) señalan que la competencia léxica, que reside en el lexicón mental, es la capacidad para relacionar formas con significados y utilizarlas adecuadamente. Baralo (2001) define el lexicón mental como proceso dinámico en el que las palabras se almacenan generando redes asociativas, enfatizando que los aprendientes cuentan con las mismas instrucciones con las que funcionan los propios hablantes nativos en la construcción del lexicón mental. En un trabajo posterior, la misma autora (2005) afirma que la adquisición de una unidad léxica es un proceso

constructivo, gradual, que se consolida con el tiempo, la experiencia y la ayuda del contexto.

Por lo visto, para ofrecer una propuesta lexicográfica de un diccionario bilingüe relativamente satisfactorio, es necesario considerar dos aspectos: por un lado, dicho diccionario debería aportar más información posible para la decodificación léxica; por otro, la forma de definición debería concordar con el proceso de la adquisición del vocabulario, lo que puede ayudar a los aprendices a reflexionar e interpretar las palabras de forma flexible.

2. TEORÍA DE LEXICÓN GENERATIVO

La Teoría de Lexicón Generativo, creada principalmente por Pustejovsky en los años noventa del siglo pasado, tiene como objetivo explicar por qué un número limitado de unidades con significado almacenadas en la mente humana permite desencadenar una gama infinita de interpretaciones posibles. Tal y como argumenta De Miguel (2009), la TLG es una teoría generativa porque defiende que los infinitos sentidos de las palabras se generan a partir de los rasgos semánticos mínimos por medio de unos mecanismos generativos. Por otro lado, es una teoría composicional porque considera el contexto y la combinación de las palabras como responsables de la interpretación léxica. A continuación, veamos algunos conceptos básicos propuestos dentro del modelo del Lexicón Generativo.

El supuesto de la *infraespecificación* supone que las palabras con contenido semántico cuentan con definiciones léxicamente poco especificadas pero “potencialmente capacitadas para especificarse en el contexto cuando sus rasgos subléxicos concuerdan adecuadamente con los rasgos de las palabras con las que se combina” (De Miguel, 2012:193). Los rasgos léxicos recogidos en la definición *infraespecificada* están estructurados en cuatro niveles de representación: estructura argumental, estructura eventiva, estructura de *qualia* y estructura de tipificación léxica.

Primero, la estructura argumental se refiere a la especificación de los argumentos que requiere el predicado, y su clase semántica.

Segundo, la estructura eventiva se refiere a los tipos de evento del predicado. Según este modelo, los eventos no son entidades atómicas, sino que tienen una estructura interna que permite que se descompongan en distintas subfases. La teoría clásica en torno al aspecto léxico ha sido la de Vendler (1967), que recoge cuatro clases de eventos: estados (con duración, sin dinamismo y no delimitados, p. ej., *amar* o *saber*), actividades (con duración, con dinamismo y no delimitados, p. ej., *correr* o *trabajar*), realizaciones (con duración, con dinamismo y delimitados, p. ej., *leer un libro* o *construir una casa*) y logros (sin duración, con dinamismo y delimitados, p. ej., *llegar* o *explotar*). Pustejovsky (1995) las resume en tres, al subsumir las realizaciones y los logros en la misma clase, etiquetada con el término “transiciones”: estados, procesos y transiciones.

Tercero, en la propuesta de la TLG, el nivel de representación léxica más interesante y novedosa lo constituye la llamada estructura de *qualia*, que ha proporcionado herramientas muy productivas para las investigaciones relacionadas con el problema de la polisemia y de la ambigüedad semántica. Es un conjunto de propiedades o eventos asociados a la entrada léxica con el cual se puede explicar de manera más eficaz su significado. Consta de cuatro *qualia*: el quale constitutivo (QC), el formal (QF), el télico (QT) y el agentivo (QA). En términos sencillos, los cuatro *qualia* contestan a las preguntas del tipo ‘cómo llega a existir’ (QA), ‘qué relación hay entre el objeto y sus constituyentes’ (QC), ‘para qué sirve’ (QT) y ‘qué categoría básica lo distingue en un dominio extenso’ (QF). Estos cuatro *qualia* constituyen un recurso para ver significados desde diferentes perspectivas.

Por último, la estructura de tipificación léxica identifica cómo una estructura léxica, en concreto la estructura de *qualia*, se relaciona con otras estructuras en el lexicón mental. De Miguel (2009: 349) la explica como una estructura que da cuenta de “cómo se relaciona una palabra con otras en el lexicón mental”.

En el siguiente apartado, vamos a abordar el tema central de este trabajo, una propuesta lexicográfica dentro del marco teórico que hemos escogido y sus posibles aplicaciones en el aula de ELE en China.

3. PROPUESTA LEXICOGRÁFICA DE 爱 ÀI ('AMAR') EN UN DICCIONARIO CHINO-ESPAÑOL

3.1. El contenido semántico del verbo 爱 ài ('amar')

Antes de abordar nuestra propuesta lexicográfica para el verbo 爱 ài ('amar') en un diccionario chino-español, hemos llevado a cabo un análisis relativamente exhaustivo de dicho verbo desde una perspectiva subléxica¹. Hemos analizado su combinatoria por medio de un análisis subléxico de las palabras que entran en combinación con el verbo. Como parecen confirmar los datos examinados, las extensiones semánticas de 爱 ài ('amar') no son aleatorias, sino que siguen unas pautas determinadas. El verbo psicológico 爱 ài ('amar') cuenta con un significado mínimo ('sentir una emoción agradable e intensa'), que interviene en la creación de los distintos sentidos del verbo según los rasgos subléxicos de las palabras con que se combina. Los distintos significados que puede materializar el verbo surgen a partir de la concordancia entre el contenido verbal y las informaciones contenidas en forma de rasgos semánticos (del tipo [+EN SITUACIÓN DE RIESGO O VULNERABILIDAD] o [+FUNCIÓN PROMINENTE]) en la entrada léxica de los nombres núcleo de los complementos que se construyen con él en la sintaxis.

¹ Hay que mencionar que la lengua china no distingue la categoría gramatical a nivel morfológico. Por tanto, la palabra 爱 ài puede funcionar como verbo, sustantivo y adjetivo. En el presente trabajo nos enfocamos en su función verbal.

A modo de resumen, en la siguiente tabla se recogen los significados discriminados por nuestro análisis en función de los rasgos subléxicos de las palabras que intervienen en la combinación²:

Tabla 1: Significados discriminados del verbo 爱 ài ('amar')

Rasgos subléxicos	Significado	Traducción de 爱 ài ('amar') al español
[ENTIDAD] [+PROPIEDADES ATRACTIVAS] o [+VÍNCULO AFECTIVO]	sentir una emoción intensa y agradable hacia alguien/algo por sus propiedades atractivas o su vínculo afectivo	amar, gustar
[ENTIDAD] [+EN SITUACIÓN DE RIESGO O VULNERABILIDAD]	ejercer la acción de alejar a alguien o algo de un problema o perjuicio sintiendo al hacerlo una emoción intensa y agradable	cuidar, proteger
[ENTIDAD] [+DIFÍCIL DE CONSEGUIR]	sentir de forma intensa y agradable el deseo de poseer o lograr algo	desear
[ENTIDAD] [+RELACIÓN SOCIAL (DE NO-PARENTESCO)] [+FUNCIÓN]	evaluar favorablemente cómo alguien desarrolla su función sintiendo al hacerlo una emoción intensa y agradable	apreciar
[ENTIDAD] [+INSTITUCIÓN]	reconocer las normas de una institución sintiendo al hacerlo una	respetar

² Los rasgos semánticos discriminados en el presente trabajo se basan en la tesis doctoral de He (2017). En dicha tesis la autora ha analizado el verbo 爱 ài ('amar') dentro de la TLG tomando en consideración aquellos nombres con los que suele aparecer en el contexto, y ha determinado los rasgos que han influido en la extensión de significado del verbo. Por razones de espacio, aquí nos limitamos a presentar el resultado. Los lectores pueden leer la tesis de He (2017) para más información.

[+NORMAS]	emoción intensa y agradable	
[EVENTO] [+AGENTIVO] [+REPETITIVO]	sentir una emoción agradable al practicar el evento	gustar hacer
[EVENTO] [-AGENTIVO] [+REPETITIVO]	ocurrir frecuentemente	frecuentemente
[EVENTO] [-AGENTIVO] [-REPETITIVO] [+CAMBIO DE ESTADO]	tener una propiedad	soler

De esta forma, cuando 爱 ài (‘amar’) se combina con un nombre de [ENTIDAD] como 父母 fùmǔ (‘padres’) o 兰 lán (‘orquídea’) significa ‘sentir una emoción agradable e intensa’ si el nombre tiene en su QF o QC el rasgo [+PROPIEDADES ATRACTIVAS] o [+VÍNCULO AFECTIVO]. En cambio, si la entidad con que se combina el verbo tiene el rasgo [+EN SITUACIÓN DE RIESGO O VULNERABILIDAD], el verbo puede significar ‘cuidar’, acción derivada de una emoción intensa y agradable (p. ej. 爱眼睛 ài yǎnjīng ‘amar+ojos/cuidar los ojos’; 爱老人 ài lǎorén ‘amar+mayores/cuidar los mayores’).

Cuando el verbo se combina con un nombre de [+RELACIÓN SOCIAL (DE NO-PARENTESCO)] con una [+FUNCIÓN], lo que se ‘ama’ es su funcionalidad, en el sentido de ‘evaluar positivamente la función que se desarrolla’ (p. ej. 爱员工 ài yuángōng ‘amar+empleado/apreciar a los empleados’).

Cuando el verbo se combina con nombres de evento [+AGENTIVOS] y [+REPETITIVOS], 爱 ài (‘amar’) significa ‘sentir una emoción agradable al practicar el evento’ (p. ej. 爱游泳 ài yóuyǒng ‘amar+nadar/gustar nadar’). Cuando los eventos pierden el carácter agentivo pero son [+REPETITIVOS],

obtenemos el significado de ‘ocurrir frecuentemente’ (p. ej. 爱头痛 ài tóutòng ‘amar+doler la cabeza/doler la cabeza frecuentemente’).

Por último, cuando 爱 ài (‘amar’) se combina con eventos ni agentivos ni repetitivos, pero con el rasgo [+CAMBIO DE ESTADO], el verbo cede el poder predicativo a su complemento, sirviendo de apoyo en la adscripción de una propiedad al sujeto, como un verbo ligero o un auxiliar de perífrasis (p. ej. 铁生锈 tiě ài shēngxiù ‘hierro+amar+oxidarse/el hierro suele oxidarse’> ‘el hierro es oxidable’)³.

A continuación, pasamos a proponer un modelo de representación semántica del verbo 爱 ài (‘amar’) en chino, como consecuencia de un análisis lexicológico en términos subléxicos.

3.2. Modelo de representación semántica

Existen varios trabajos que tienen como punto de referencia la TLG en la representación semántica, entre ellos se encuentran SIMPLE (sigla de *Semantic Information for Multipurpose Plurilingual Lexicons*), CPA (de *Corpus Pattern Analysis*), BSO (de *Brandeis Semantic Ontology*), DICEMTO (de *Diccionario Electrónico Multilingüe de Verbos de Movimiento*), etc⁴. El modelo lexicográfico que propone el Análisis de Patrones de Corpus (Corpus Pattern Analysis, CPA) será el modelo básico para la representación de los comportamientos semánticos de 爱 ài (‘amar’) en nuestro diccionario chino-español. A partir de la idea de que las palabras fuera del contexto no tienen significado específico

³ Comúnmente, se ha denominado verbos ligeros a aquellos verbos parcialmente desemantizados que se suelen combinar con sustantivos eventivos en combinaciones en las que estos últimos aportan el contenido léxico y seleccionan los argumentos de la predicación (RAE/ASALE, 2010: §34.7.2).

⁴ Los lectores pueden consultar los trabajos de Batiukova (2009), Batiukova y De Miguel (2013) y De Miguel (2014) para el resumen de cada uno de estos proyectos inspirados por el modelo de la TLG.

sino que cuentan con un potencial semántico cuyas distintas interpretaciones se realizan dependiendo del contexto, el CPA agrupa los patrones de uso de los verbos y posteriormente los analiza a nivel sintáctico y semántico. Semánticamente, los miembros del predicado se definen según su tipo semántico (algunos ejemplos son entidad, abstracto, objeto físico, animado, evento, cualidad, etc.), y la relación se describe en el patrón de uso.

A modo de ilustración, véase los patrones de uso que se recogen para el verbo *toast* en el CPA, ejemplo reproducido en Batiukova (2009: 260):

toast:

PATTERN 1: [[Human]] toast [[Food]]

Implicature: [[Human]] cooks [[Food]] by exposing it to radiant heat.

PATTERN 2: [[Human 1]] toast [[Human 2]]

Implicature: [[Human 1]] honours [[Human 2]] by the symbolic gesture of rising a glass of wine and then drinking a little of it.

PATTERN 3: [[Human 2]] <> {{{Event}} | memory | health | success | achievement}

En nuestra opinión, este modelo lexicográfico podría representar los usos prototípicos de palabras polisémicas de forma más clara, porque los usuarios pueden seleccionar el sentido apropiado según el tipo de palabra que coaparece en el patrón; por otro lado, la descripción de los miembros del predicado, que se relaciona con el concepto enciclopédico (p. ej. *humano*, *comida*, *salud*, etc.), resulta más fácil de entender.

Por consiguiente, vamos a servirnos de este modelo para nuestra propuesta lexicográfica. En ella, aparte de representar el significado de 爱 ài ('amar') según sus patrones de uso, incluiremos también en cada acepción

algunos ejemplos que ilustran su uso contextual⁵. En cuanto a la traducción, como se verá enseguida, a un significado de 爱 ài ('amar') le puede corresponder más de una unidad léxica equivalente en español. Por lo tanto, vamos a añadir algunos comentarios o explicaciones bajo cada patrón, para dejar claro qué matiz existe entre los posibles equivalentes de 爱 ài ('amar') en español y facilitar la traducción de chino a español para los estudiantes de español como segunda lengua⁶.

3.3. Definición de 爱 ài ('amar') para un diccionario chino-español

爱 ài tr.

1. PATRÓN: [[Humano]] 爱 ài {{{Entidad natural}} | Entidad humana | Miembros de relación (social) de parentesco | Entidad no humana} o [[Institución]]

IMPLICA: que [[Humano]] siente una emoción agradable e intensa hacia [[Entidad natural]] o [[Institución]] por sus propiedades atractivas o por un vínculo afectivo

EJEMPLO:

- 1) 我爱父母 ('Amo a mis padres')
- 2) 我爱祖国 ('Amo a mi patria')

⁵ Nos parece conveniente indicar que todos los ejemplos puestos debajo de cada patrón proceden de la introspección de los hablantes nativos de chino a partir de ejemplos tomados del corpus CCL (Center for Chinese Linguistics PKU). Hemos simplificado los ejemplos originales para evitar utilizar ejemplos complejos y facilitar la comprensión y la lectura del lector.

⁶ Para la búsqueda y la explicación de los equivalentes léxicos que se recogen en cada significado del verbo 爱 ài ('amar'), hemos consultado obras lexicográficas como el *DLE*, el *Diccionario de español para extranjeros*, el *Diccionario de uso del español* y el *Diccionario de español actual*.

3) 我爱我的宠物 ('Amo a mi mascota')

EQUIVALENTE: amar; querer

COMENTARIOS: Cuando se usa para expresar la emoción que siente una persona hacia otra, *amar* suele sustituirse por *querer* en el lenguaje cotidiano. *Amar* en este sentido está marcado como de registro elevado y su empleo pertenece principalmente al habla culta y literaria. Además, *amar* dispone de un grado más intensivo en comparación con *querer*.

2. PATRÓN: [[Humano]] 爱 ài [[Entidad natural no humana]] o [[Artefacto]]

IMPLICA: que [[Humano]] sentir una emoción agradable e intensa hacia [[Entidad natural no humana]] o [[Artefacto]] por sus propiedades atractivas

EJEMPLO:

1) 君子爱兰 ('A los nobles les gustan las orquídeas')

2) 独爱熊猫 ('Gustarle solo los osos panda')

EQUIVALENTE: gustar; encantar

COMENTARIOS: los verbos *encantar* y *gustar* pueden sustituirse para explicar el gozo ante una cosa; pero la traducción con *encantar* implica un matiz intensificador, equivalente a 'gustar extraordinariamente'.

3. PATRÓN: [[Humano]] 爱 ài [[Entidad en riesgo o vulnerabilidad]]

IMPLICA: que [[Humano]] ejerce la acción de alejar a alguien o algo de un problema o perjuicio sintiendo una emoción intensa y agradable

EJEMPLO:

1) 尊老爱幼 ('cuidar a los mayores y los menores')

2) 爱眼护齿 ('cuidar los ojos y los dientes')

3) 军爱民，民拥军 ('el ejército protege al pueblo y el pueblo apoya al ejército')

EQUIVALENTE: cuidar; proteger

COMENTARIOS: Tanto *cuidar* como *proteger* indican el acto de alejar algo o alguien de un posible peligro o daño; se traduce con el verbo *proteger* cuando el evento denotado necesite mayor implicación del sujeto para llevar a cabo esta tarea, p. ej. 爱地球 ('proteger la Tierra'); 爱水资源 ('proteger los recursos acuáticos').

4. PATRÓN: [[Humano]] 爱 ài [[Institución]]

IMPLICA: que [[Humano]] respeta las normas de la [[Institución]] de la que forma parte

EJEMPLO:

1) 爱国守法 ('respetar el país y las leyes')

2) 爱党 ('respetar el partido')

EQUIVALENTE: respetar

5. PATRÓN: [[Humano 1]] 爱 ài {{{Humano 2}}} | Participante en una relación social (de no-parentesco) | Personaje público} o {{{Entidad abstracta}} | Carácter | Virtud | Calidad}

IMPLICA: que [[Humano 1]] reconoce el mérito o valor de [[Humano 2]] o [[Entidad abstracta]]

EJEMPLO:

1) 爱敌人 ('estimar al enemigo')

2) 领导爱才 ('los directores aprecian el temperamento de sus empleados')

3) 人民爱主席 ('el pueblo admira al presidente del país')

EQUIVALENTE: estimar; apreciar; admirar

COMENTARIOS: los verbos *apreciar* y *estimar* puede sustituirse en el uso común para explicar nuestra emoción hacia alguna persona o algo, reconociendo su mérito o valor. Se traduce con el verbo *estimar* cuando el evento denotado ofrece una connotación más neutra, como en el caso de 爱敌人 ('estimar al enemigo'). El verbo *admirar* tiene un significado más

intenso, en el sentido de 'reconocer y juzgar a una persona como sobresaliente y extraordinaria'; por eso, la traducción con *admirar* lleva un matiz intensificador.

6. PATRÓN: [[Humano]] 爱 ài [[Entidad lujosa]] o [[[Entidad abstracta | libertad | sabiduría | propiedad]

IMPLICA: que [[Humano]] tiene la voluntad de poseer o lograr cierta cosa

EJEMPLO:

- 1) 爱豪宅名车 ('desear piso y coche lujosos')
- 2) 爱和平与自由 ('desear paz y libertad')

EQUIVALENTE: desear; querer

COMENTARIOS: las traducciones por los verbos *desear* y *querer* explican el deseo de conseguir una cosa que no se posee. *Querer* se combina más frecuentemente con un objeto más accesible, cuyo logro depende de la voluntad y los medios que emplea el humano; y *desear* supone algo cuya posesión depende menos de la voluntad o influencia del sujeto. Por otra parte, *querer* es más general mientras que *desear* es más específico, al significar 'aspirar intensamente al conocimiento, posesión o disfrute de algo'.

7. PATRÓN: [[Humano]] 爱 ài [[[Evento]] | actividad diaria | diversión | hábito | costumbre] o [[Evento que ocurre]

IMPLICA: que [[Humano]] se siente a gusto al practicar el evento o al ocurrir el evento

EJEMPLO:

- 1) 爱运动 ('gustar hacer deporte y hacerlo frecuentemente')
- 2) 爱电影 ('gustar ver la película y hacerlo frecuentemente')
- 3) 爱哭 ('gustar llorar y hacerlo frecuentemente')
- 4) 独爱雪季 ('gustar la nieve')

EQUIVALENTE: gustar; encantar

COMENTARIOS: *encantar* y *gustar* describen el placer que siente el sujeto cuando practica un evento o cuando ocurre un evento; pero se usa *encantar* para traducir 爱 cuando la emoción que experimenta el sujeto se considera de intensidad superior a la normal.

8. PATRÓN: [[Humano]] o [[Entidad física]] 爱 ài [[Evento que ocurre]

IMPLICA: que el [[Evento]] ocurre frecuentemente

EJEMPLO:

- 1) 爱头痛 ('doler la cabeza frecuentemente')
- 2) 爱迟到 ('llegar tarde frecuentemente')

EQUIVALENTE: soler; frecuentemente

COMENTARIOS: en este caso el verbo sirve como auxiliar que cuantifica la ocurrencia del evento; por eso se traduce con un auxiliar de perífrasis que indica la lectura habitual: *soler*, o un adverbio de frecuencia: *frecuentemente*, que enfatiza la repetición frecuente del evento.

9. PATRÓN: [[Entidad física]] 爱 ài [[Evento de cambio de estado]

IMPLICA: que [[el cambio de estado]] es una propiedad de la [[Entidad física]

EJEMPLO:

- 1) 铁爱生锈 ('el hierro suele oxidarse')
- 2) 棉布爱起皱 ('la tela de algodón suele arrugarse')

EQUIVALENTE: soler; fácilmente

COMENTARIOS: en este caso el verbo sirve como auxiliar que predica una propiedad de la entidad física, por eso se traduce con el verbo *soler*, que señala el cambio de estado como una propiedad de la entidad física; o con un adverbio, *fácilmente*, que enfatiza la inclinación que tiene una entidad a cambiar de estado.

4. APLICACIÓN DE LA DEFINICIÓN SUBLÉXICA DE 爱 ÀI ('AMAR') EN EL AULA DE ELE

En China, el método que suelen adoptar los profesores para la enseñanza léxica es presentar la palabra de la L2 y su equivalente léxico en la L1, y luego realizar actividades que fortalecen la memorización. Tomando como ejemplo el verbo *amar* en español, ilustraremos cómo se enseña este verbo en el aula de ELE:

- presentar la traducción de *amar* en chino: 爱 ài ('amar');
- presentar la estructura sintáctica: sujeto-*amar*-objeto directo;
- practicar la conjugación de *amar*;
- traducir frases en que aparece amar para la memorización (chino-español/español-chino) (p. ej. Te amo-我爱你 wǒ ài nǐ; Amamos a nuestros padres-我们爱父母 wǒmen ài fùmǔ; 丈夫爱妻子 zhàngfū ài qīzǐ-El esposo ama a su mujer; 我爱我的妈妈 wǒ ài wǒ-de māmā- Amo a mi madre, etc.).

Evidentemente, este modelo de enseñanza léxica podría verse afectado fácilmente por la interferencia de la lengua materna. Si se enseña la palabra *amar* en español como equivalente de 爱 ài ('amar') en chino, los alumnos sinohablantes pueden llegar a creer que son dos palabras que tienen el mismo significado y uso. En consecuencia, traducirían todas las frases en que aparece 爱 ài ('amar') con el mismo verbo *amar*. Véase los siguientes ejemplos, procedentes de alumnos sinohablantes en el aula de español como segunda lengua:

(1) a. 当爱你的敌人

dāng ài nǐ dírén (当爱你的敌人)

deber amar tu enemigo

traducción en el aula: 'Debes amar a tu enemigo'

b. 爱国守法是我们的义务

ài guó shǒu fǎ shì wǒmende yìwù

amar país obedecer ley ser nuestro obligación

traducción en el aula: 'amar el país y obedecer la ley es nuestra obligación'

Las frases de (1) contienen ambas el verbo 爱 ài ('amar'). La estrategia de enumeración descrita *supra* lleva a los alumnos sinohablantes a identificar el significado de 爱 ài ('amar') con *amar* en español, por lo que traducen las frases en que aparecen 爱 ài ('amar') con un verbo *amar* que les parece perfectamente equivalente. No obstante, a los hablantes nativos del español les resultan raras o inaceptables las traducciones incluidas *supra* para los ejemplos de (1). En suma, la manera convencional que se utiliza en el aula de ELE en China para enseñar el léxico parece conducir inevitablemente a algunos problemas de adecuación en la comprensión y el uso del léxico. A continuación, intentamos explicar los errores de (1) y darles una solución a través de la descripción lexicográfica que hemos propuesto en el apartado anterior.

Recuérdese que en los ejercicios que fortalecen la memorización del verbo *amar*, el objeto directo con que se combina más frecuentemente es un sustantivo que se refiere a una entidad humana. Así, si una frase como (2a), en la que el objeto directo corresponde a una entidad humana, se traduce con el verbo *amar* en español, es fácil explicar por qué los alumnos sinohablantes traducen la frase de (2b) con el mismo verbo, puesto que el objeto directo que aparece en (2b) también es una entidad humana:

(2) a. 丈夫爱妻子

zhàngfū ài qīzǐ

esposo amar esposa

'El esposo ama a su mujer'

b. 你应该爱你的敌人

nǐ yīnggāi ài nǐde dírén

tú deber amar tu enemigo

Traducción en el aula: 'Debes amar a tu enemigo'

Traducción adecuada: 'Debes apreciar a tu enemigo'

Obviamente, el nombre 妻子 qīzǐ ('esposa') y el nombre 敌人 dírén ('enemigo'), a pesar de ser sustantivos que se refieren a entidad humana, tiene distintos matices en su significado.

Creemos que la definición de 爱 ài ('amar') que hemos descrito arriba es un recurso apropiado para explicar la distinción entre el nombre 妻子 qīzǐ ('esposa') y 敌人 dírén ('enemigo') y permite proporcionar una mejor traducción de las frases (2a) y (2b). Véase de nuevo el patrón 1 y el patrón 5 que hemos propuesto para 爱 ài ('amar'):

1. PATRÓN: [[Humano]] 爱 ài {{{Entidad natural}}} | Entidad humana | Miembros de relación (social) de parentesco | Entidad no humana} o {{{Institución}}}

IMPLICA: que [[Humano]] siente una emoción agradable e intensa hacia {{{Entidad natural}}} o {{{Institución}}} por sus propiedades atractivas o por un vínculo afectivo

5. PATRÓN: [[Humano 1]] 爱 ài {{{Humano 2}}} | Participante en una relación social(de no-parentesco) | Personaje público} o {{{Entidad abstracta}}} | Carácter | Virtud | Cualidad}

IMPLICA: que [[Humano 1]] reconoce el mérito o valor de [[Humano 2]] o {{{Entidad abstracta}}}

A los alumnos, por lo general, no les resulta difícil distinguir cuáles son los sustantivos que describen una relación (social) de parentesco y cuáles son los

que describen una relación social (de no-parentesco). Así, al tener en cuenta que el sustantivo 妻子 qīzǐ ('esposa'), que expresa una relación (social) de parentesco y encaja en el primer patrón de uso, los alumnos seleccionan directamente el equivalente de 爱 ài ('amar'), *amar* o *querer*, para la traducción de (2a); en cambio, en (2b) el sustantivo 敌人 dírén ('enemigo') describe una relación social (de no-parentesco), por lo que los alumnos recurren directamente al patrón 5 y escogen el verbo *apreciar* para la traducción, si se les ha proporcionado previamente esa información.

Respecto al error que se comete en (1b), también se puede solucionar a través de los patrones de uso propuestos. Compárese los siguientes dos ejemplos:

(3) a. 我爱祖国

wǒ ài zǔguó

yo amar patria

'Amo a mi patria'

b. 爱国守法是我们的义务

ài guó shǒu fǎ shì wǒmende yìwù

amar país obedecer ley ser nuestro obligación

Traducción en el aula: 'amar el país y obedecer la ley es nuestra obligación'

Traducción adecuada: 'respetar el país y obedecer la ley es nuestra obligación'

En (3a) el objeto directo no corresponde a una entidad humana, sino a una institución (祖国 zǔguó 'patria'), pero resulta completamente correcto traducir la frase con el verbo amar en español. De este modo, los alumnos confirman de nuevo la idea de que *amar* es el equivalente perfecto de 爱 ài ('amar') en chino. En realidad, el sustantivo 'patria' ha pasado un proceso metafórico y se entiende en su significado figurado, como el sustantivo 母亲

mǔqīn ('madre'). Por eso, cuando decimos 'amar a la patria', se interpreta como 'amar a nuestra madre'. Si los alumnos no tienen en cuenta el significado figurado que tiene la palabra 祖国 *zǔguó* ('patria'), pensando que la combinación de 'amar' con todos los objetos directos que se refieren a una institución puede traducirse con *amar* en español, van a construir una frase incorrecta, tal como se ve en (3b): en español *amar* no es compatible con la expresión *ser obligación*, porque esta exige un evento dinámico como sujeto. En suma, parece necesario explicar a los alumnos por qué el caso de (3a) puede traducirse con *amar* mientras que el (3b) lo rechaza. Para ello, mostraremos el patrón 4 que hemos visto en el apartado anterior:

4. PATRÓN: [[Humano]] 愛 *ài* [[Institución]]

IMPLICA: que [[Humano]] respeta las normas de la [[Institución]] de la que forma parte

Todo el mundo entiende que una institución seguramente tiene una serie de normas para su funcionamiento (información contenida en su quale constitutivo). Así, si una persona siente una emoción intensa hacia la institución de la que forma parte, ello implica que esta persona va a 'respetar las normas de dicha institución'. Por eso, la combinación 愛國守法 *ài guó shǒu fǎ* ('amar + país + obedecer + ley'), en la que el sustantivo 國 *guó* ('país') se refiere a una institución que contiene una serie de normas, encaja en el patrón 4 y se traduce al español con el verbo *respetar*. Como 'respetar el país y obedecer la ley' denota un evento dinámico, que es perfectamente compatible con la expresión *ser obligación*, la frase de (3b) se traduce de la siguiente manera: 'respetar el país y obedecer la ley es nuestra obligación'.

En definitiva, el análisis de estos dos ejemplos de traducciones inapropiadas procedentes del aula de ELE parece avalar el interés de la explicación del uso que acude a términos subléxicos. Lo que hemos intentado mostrar en este apartado constituye una mera propuesta, sin apenas desarrollo, sobre cómo se puede aplicar la teoría lingüística a la enseñanza de la lengua. Para que se ponga en práctica, harán falta más estudios tanto en el

campo teórico como en el aplicado, pero de los datos analizados nos parece que se deduce su potencial explicativo.

5. CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos ofrecido una propuesta lexicográfica de la definición 愛 *ài* ('amar') en el diccionario bilingüe chino-español, como consecuencia de un análisis lexicológico en términos subléxicos. Dicha propuesta de definición, que ha adoptado el modelo de representación semántica del CPA (Corpus Pattern Analysis), ha permitido a los usuarios interpretar el significado de 愛 *ài* ('amar') en función del tipo de palabras con que se combina en el contexto, lo que creemos que ha de ayudar a la comprensión y la reflexión de uso del verbo por parte de los aprendices. Para ello, hemos intentado explicar y solucionar algunos errores que suelen cometer los alumnos de español como L2 en China cuando traducen el verbo 愛 *ài* ('amar') del chino al español.

Nos gustaría añadir que por la limitación del espacio y del tiempo, no hemos aportado ninguna actividad didáctica al respecto. Como posibles líneas de trabajo, se podrían desarrollar actividades que lleven a los aprendices a descomponer el significado en rasgos semánticos, buscar y determinar con qué nombres suele aparecer un verbo con más o menos frecuencia, describir qué rasgos semánticos han influido en la generación de las palabras, entre otras.

Como hemos mencionado arriba, existen varios trabajos que abordan el valor polisémico de los verbos dentro de la TLG, como por ejemplo, *venir* en De Miguel (2012), *echar* en Montagna (2015) y 出 *chū* ('salir') en Luo (2016). Sin embargo, pocos trabajos han aplicado los resultados en el aula de ELE. Según nuestra observación, dicho modelo podría servir como una herramienta útil para interpretar y usar los verbos polisémicos de forma flexible, sobre todo, para los alumnos de nivel intermedio y avanzado.

Para terminar, consideramos adecuado citar un proverbio popular en China: "Dadle un pescado a un hombre y le alimentaréis durante un día, pero enseñadle a pescar y le alimentaréis durante toda su vida." Con este trabajo, esperamos poder ilustrar un modelo innovador y prometedor que podría dotar a los alumnos de la capacidad de "pescar" los rasgos para captar las distintas interpretaciones de los verbos.

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo se basa en la tesis doctoral de la autora, que fue dirigida por la Dra. Elena de Miguel de la Universidad Autónoma de Madrid. También quería agradecer a los evaluadores de este manuscrito por las correcciones y observaciones realizadas. El presente trabajo ha sido financiado por el proyecto de investigación "La aplicación de las teorías en el aula" (广东外语外贸大学南国商学院教育教学改革项目"探索理论语言学在外语课堂的应用" 2017JG12)。

BIBLIOGRAFÍA

- Baralo, M. "El lexicón no nativo y las reglas de gramática". En *Estudios de Lingüística*, eds. Salazar, V y S. Pastor, Universidad de Alicante, 2001, 23-38.
- Baralo, M. "Aspectos de la adquisición del léxico y su aplicación en el aula". FIAPE, I Congreso Internacional: El Español, lengua del futuro, Toledo, 2005, 19-44.
- Batiukova, O. "Aplicaciones lexicográficas de la Teoría del Lexicón Generativo". En *fronteras de un diccionario. Las palabras en movimiento*, eds. E. De Miguel, S. Sánchez Jiménez, A. Serradilla Castaño, R. A. Radulescu y O. Batiukova. San Millán de La Cogolla, Cilengua, 2009, 233-270.
- Batiukova, O. y E. De Miguel. "Tratamiento lexicográfico de verbos de movimiento con significado amplio". En *Estudios de lingüística: investigaciones, propuestas y aplicaciones*, eds. A. Cabedo, M. J. Aguilar Ruiz y E. López-Navarro. Valencia, Universidad de Valencia, 2013, 439-449.
- De Miguel, E. "La Teoría del Lexicón Generativo". En *Panorama de La Lexicología*, ed. E. De Miguel. Barcelona, Ariel, 2009, 336-368.
- De Miguel, E. "Verbos de movimiento en predicaciones sin desplazamiento especial". *Acta del III Simposio Internacional. La Percepción del Tiempo en Lengua y Literatura*, 2012, 185-207.
- De Miguel, E. "Properties and internal structure of the lexicon. The Generative Lexicon. Applying the generative model to Spanish". En *Advances in the Sciences of Language and their Application to Second Language Teaching*, eds. M. Sanz y J. M. Igoa. Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2013, 165-200.
- De Miguel, E. "La lexicología en España. Tendencias y proyectos en curso". En *La lexicologie en Espagne: de la lexicologie à la lexicographie. Cahiers de Lexicologie*, dir. García Pérez, R. Monographic edition, 2014, 17-44.
- He, Y. *El verbo psicológico ài ('amar') en chino. Análisis lexicológico y propuesta de definición para un diccionario chino-español*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, 2017.
- Hernández, H. "De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula". En *El español como lengua extranjera: De la teoría al aula*, eds. Salvador P. y A. Garrido Moraja, Málaga: ASELE, 1993, 189-200.
- López Tapia, F. J. *La enseñanza de léxico a estudiantes chinos. Criterios para el análisis del tratamiento del léxico en manuales de ELE*. Memoria de Máster no publicada, Universidad de Barcelona, 2008.
- Luan, Y. *Propuesta para un diccionario cultural bilingüe (español-chino-español)*. Tesis doctoral no publicada. Universitat Rovira y Virgili, 2017.
- Luo, Y. *Verbos de desplazamiento en español y en chino: un análisis subléxico de su significado y sus extensiones semánticas*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, 2016.

- Montagna, D. *Eventos y entidades que se pueden echar: combinatoria léxica y representación del significado de un verbo polisémico*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, 2015.
- Pustejovsky, J. *The Generative Lexicon*. Cambridge (Mass.), MIT Press, 1995.
- Pustejovsky, J. "Type theory and Lexical Decomposition". *Journal of cognitive science*, 2006, VI, 39-76.
- Pustejovsky, J. y Jezek, E. "Semantic Coercion in Language: Beyond Distributional Analysis". *Revista di Linguistica*, 2008,20/1, 182-214.
- Rodríguez Gil, A.M. "Reflexiones sobre el uso del diccionario en la clase de ELE". ANPE. Congreso nacional: 2006, año del español en Noruega: un reto posible, 2006.
- Rodríguez Gil, E. *El tratamiento del léxico en manuales de ELE de nivel inicial: análisis de materiales*. Memoria de Máster no publicada, Universidad de Barcelona, 2012.
- Tu, T. "Algunas consideraciones sobre un ideal diccionario bilingüe español-chino en el aprendizaje de ELE". ¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional ASELE. Zaragoza, 2000, 699-708.
- Tu, T. "La definición lexicográfica de los diccionarios bilingües español-chino en el aprendizaje de la cultura española". En *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla, Universidad de Sevilla, 2004:868-874.
- Vendler, Z. *Linguistics in Philosophy*. Ithaca, Cornell University Press, 1967.